

Curriculum vitae et studiorum

Elisa Pontini

Università di Bologna – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC)

Via Cartoleria 5, 40124 Bologna

elisa.pontini2@unibo.it

Assegnista di ricerca (germanistica; L-LIN/13) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) dell'Alma Mater Università di Bologna (dal 01/11/2020)

Formazione universitaria

- maggio 2019 – luglio 2019: Percorso formativo 24 crediti formativi nelle discipline antropo-psico-pedagogiche e nelle metodologie e tecnologie didattiche
Università Telematica Pegaso
- luglio 2014 – marzo 2019: Dottorato di ricerca in letteratura tedesca (filologia germanica)
Università di Brema (Germania)
Voto finale: magna cum laude
- settembre 2010 – sett. 2012: Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere moderne (Germanistica)
Erasmus Mundus – GLITEMA (Brema/Palermo/Porto)
double degree: Università di Brema / Università di Palermo
Voto finale: 1,3 // 110/110 con lode
- ottobre 2006 – febbraio 2010 Laurea triennale in Lingue e letterature moderne comparate
(lingua tedesca e inglese)
Università degli Studi di Urbino
Voto finale: 110/110 con lode

Carriera accademica

1. Ricerca, incarichi

- ottobre 2019 – ottobre 2020: Lettrice di italiano presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Augusta/Augsburg, Germania
- agosto 2016 – novembre 2018: wissenschaftliche Mitarbeiterin (posizione di post-dottorato / 'post-doc') in un progetto di edizione di un poema epico in medio alto tedesco ('Sigenot'); progetto finanziato dal DFG; pubblicazione dell'edizione presso la casa editrice DeGruyter
- febbraio 2016 – aprile 2016: incarico di revisione dell'edizione 'Virginal' (correzione delle bozze di stampa)
- febbraio 2013 – ottobre 2015: wissenschaftliche Mitarbeiterin (posizione di dottorato / 'doc') in un progetto di edizione di un poema epico in medio alto tedesco ('Virginal'); progetto finanziato dal DFG; pubblicazione dell'edizione presso la casa editrice DeGruyter
- ottobre 2010 – febbraio 2012: studentische Hilfskraft (contratto come aiuto studentesco) nel progetto di edizione del poema epico in medio alto tedesco 'Rosengarten' e in preparazione al progetto 'Virginal' presso l'Università di Brema (correzione di trascrizioni, revisione di bozze, ricerca bibliografica)

2. Didattica – Titolarità di corsi

Corsi tenuti presso l'Università di Augusta, Centro Linguistico di Ateneo (a.a. 2019/2020) come lettrice

- Corsi di lingua italiana per stranieri (livelli A1–B1)
- Corsi di linguistica italiana per gli studenti di lettere (italianistica): ‘Pronuncia e intonazione’, ‘Strutture grammaticali’

Corsi tenuti presso l'Università di Brema, Centro Linguistico di Ateneo (a.a. 2013/2014 – a.a. 2018/2019) come docente incaricata

- Corsi di lingua italiana per stranieri (livelli A1-B1)

Corsi tenuti presso l'Università di Brema, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Germanistica (a.a. 2012/13 – a.a. 2018/19) come docente incaricata

1. Semestre invernale 2012/13:

Die Hauptwerke des deutschen Mittelalters / Le opere principali del Medioevo tedesco

2. Semestre estivo 2013:

‘Tristan’ / Il ‘Tristano’ di Goffredo da Strasburgo

3. Semestre invernale 2013/14:

Lektürekurs: Novellen des italienischen Humanismus in deutscher Sprache

Corso di lettura: Novelle dell’Umanesimo italiano in lingua tedesca

4. Semestre estivo 2014:

‘Parzival’ / Il ‘Parzival’ di Wolfram von Eschenbach

5. Semestre invernale 2014/15:

Kulturtransfer historisch: Novellen des italienischen Humanismus und ihre deutschsprachige Rezeption

Transfer culturale attraverso la storia: Novelle dell’Umanesimo italiano e la loro ricezione in lingua tedesca

6. Semestre estivo 2015:

‘Nibelungenlied’ / Il Carme dei Nibelunghi

7. Semestre invernale 2015/16:

‘Die mittelalterliche Handschrift’ / Il manoscritto medievale

8. Semestre invernale 2017/18:

Früher Buchdruck / La stampa ai suoi primordi

9. Semestre estivo 2018:

Dietrichepik / L’epica teodoriana

10. Semestre invernale 2018/19:

Dietrich von Bern: Zur neuzeitlichen Rezeption eines mittelalterlichen Superhelden

Dietrich von Bern: Sulla ricezione moderna di un supereroe medievale

11. Semestre estivo 2019:

Nibelungenrezeption / La ricezione dei Nibelunghi

3. Interventi

- Università di Porto: Presentazione della tesi magistrale sulla prima traduzione tedesca del ‘Decameron’ di Boccaccio (settembre 2012)

- Università di Bamberg: Intervento sulla tradizione manoscritta del ‚Decameron‘ tedesco (Die Überlieferung des ‚Decameron‘ in Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert) in occasione della conferenza “Giovanni Boccaccio. Italienisch-deutscher Kulturtransfer von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart“ (21-23 novembre 2013)
- Università di Gießen: Intervento sul Grobianesimo in occasione della conferenza ‘Belle arti e buona tavola: sul significato delle pietanze nell’arte e nella letteratura’ (11-12 ottobre 2014)
- Università di Bologna: Un confronto tra il ‘Tristano e Isotta’ di Goffredo da Strasburgo e di Günter de Bruyn; intervento in occasione della conferenza ‘La letteratura di lingua tedesca del Novecento e il Medioevo’ (17 novembre 2015)
- Università di Bologna: Intervento sul simbolismo animale nel ‘Parzival’ di Wolfram von Eschenbach in occasione della conferenza ‘Mondi animali – mondi testuali’ (3-5 ottobre 2017)
- Villa Ichon, Brema (Società Italo-Tedesca): Intervento sulla modernità del ‘Decameron’ di Giovanni Boccaccio (22 febbraio 2018)
- [in programma] Accademia di Studi italo-tedeschi di Merano, Bolzano: Intervento dal titolo ‘Dino Buzzati attraverso gli occhi del suo traduttore tedesco Nino Ern ’ in occasione del Convegno internazionale di studi ‘Buzzati e il confine’ (15-16 gennaio 2021)
- [in programma] Associazione Internazionale dei Professori d’Italiano (AIPI), Ginevra: Intervento dal titolo ‘Lingua, arte e didattica in *Dialogo dei massimi sistemi* di Tommaso Landolfi’ in occasione del XXIV congresso dell’associazione sul tema ‘Scienza, arte e letteratura: lingue, narrazioni, culture che si incrociano’ (28-30 giugno 2021).

4. Ricerche presso biblioteche e istituti

Autopsie di manoscritti medievali (in medio alto tedesco) e stampe del XV/XVI secolo presso diverse biblioteche (universitarie): Vienna, Lipsia, Heidelberg, Dresda, Wolfenb ttel.

5. Borse di studio

- Borsa ‘Erasmus’ presso l’Universit t di W rzburg (marzo – agosto 2009)
- Borsa ‘Erasmus Mundus’ per la partecipazione al programma di studio (laurea magistrale; double degree) GLITEMA (a. a. 2010-2012), German Literature In The European Middle Ages
- Borsa ‘Alfried Krupp Stiftung’ presso la biblioteca universitaria di Lipsia per un corso estivo di introduzione alla cultura manoscritta, la codicologia e la paleografia (settembre 2011)
- Borsa ‘Alfried Krupp Stiftung’ presso la biblioteca universitaria di Lipsia per un corso estivo sulla cultura manoscritta, la codicologia e la paleografia (corso di livello avanzato; settembre 2013)

6. Pubblicazioni

- Pontini, Elisa: Tiermotive aus dem ‚Physiologus‘ im ‚Parzival‘ Wolframs von Eschenbach. In: Tierwelten und Textwelten. Mond  animali - mond  testuali. Beitr ge der Bologneser Tagung (Bologna 3-5 ottobre 2017). Hg. von Michael Dallapiazza und Annette Simonis. Bern u.a. 2020 /Jahrbuch f r Internationale Germanistik: Reihe A, Band 135). [contributo in atti di convegno]
- Lienert, Elisabeth; Pontini, Elisa; Baumgarten, Stephanie: Sigenot. Berlin/New York 2020 (Texte und Studien zur mittelhochdeutschen Heldenepik 12). [coeditrice del poema epico in medio alto tedesco ‚Sigenot‘]
- Pontini, Elisa: Text- und  berlieferungsgeschichtliche Untersuchungen zu Handschriften und Versionen der ‘Virginal’. Brema 2019. [tesi di dottorato pubblicata presso la biblioteca universitaria di Brema; pubblicazione prevista anche presso la casa editrice DeGruyter]

- Lienert, Elisabeth; Pontini, Elisa; Schumacher, Katrin: *Virginal. Goldemar*. 3 vol. Berlin/New York 2017 (Texte und Studien zur mittelhochdeutschen Heldenepik 10/I, II, III). [coeditrice del poema epico in medio alto tedesco ,Virginal‘]

- Pontini, Elisa: Die Überlieferung des ‚Decameron‘ in Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert. In: Giovanni Boccaccio. Italienisch-deutscher Kulturtransfer von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart. Hg. von Ingrid Bennewitz unter Mitwirkung von Laura Auteri und Michael Dallapiazza. Bamberg 2015 (Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien 9), S. 57–75. [contributo in atti di convegno]

- Pontini, Elisa: Esskultur der Frühen Neuzeit: zum Grobianismus. In: *Schöne Künste und reiche Tafel: über die Bilder der Speisen in Literatur und Kunst. / Belle arti e buona tavola: sul significato delle pietanze nell’arte e nella letteratura. Beiträge der Tagungen Gießen (11./12. Oktober 2014) und Urbino (14./15. Oktober 2014).* / Atti dei convegni di Gießen (11/12 ottobre 2014) e Urbino (14/15 ottobre 2014). Hg. von Sandra Abderhalden, Michael Dallapiazza, Lorenzo Macharis und Annette Simonis. Bern u. a. 2015 (Jahrbuch für Internationale Germanistik: Reihe A, Band 123), S. 99–114. [contributo in atti di convegno]

- Pontini, Elisa: Dino Buzzati attraverso gli occhi del suo traduttore tedesco Nino Ern . [contributo in atti di convegno, in programma; vedi sopra, 3. Interventi]

- Pontini, Elisa: Lingua, arte e didattica in *Dialogo dei massimi sistemi* di Tommaso Landolfi. [contributo in atti di convegno, in programma; vedi sopra, 3. Interventi]

Corsi di formazione/certificazioni (nell’ambito della lingua e letteratura tedesca):

- Corso di traduzione: ‘Bottega online di traduzione editoriale’ (ottobre/dicembre 2019; moduli 1, 4, 6: 1. Come avvicinarsi al testo; La prima stesura; La revisione e la rilettura / 4. Laboratorio di traduzione dal tedesco all’italiano / 6. Mettersi alla prova: esercitazione di traduzioni con correzione individuale)

- Goethe-Zertifikat C2 – Großes Deutsches Sprachdiplom (data dell’esame: 02/10/2019)

- Corso di formazione ,Einführung in die digitale Handschriften-Katalogisierung / Introduction to the digital cataloguing of manuscripts‘ (,Introduzione alla catalogazione digitale di manoscritti‘) all’interno del programma SCRIPTO (Scholarly Codicological Research, Information & Palaeographical Tools) – Università di Erlangen-Norimberga, 25/06/2018-29/06/2018.

- Sonderkurs ,Wissenschaftliches Schreiben‘ [La scrittura scientifica: Laboratorio di scrittura di testi scientifici] – Goethe Institut Bremen (01/11/2011-17/02/2012)

- Corso di formazione ‘Wissen im Mittelalter’ / ‘Il sapere nel Medioevo’ (Università di Porto, 18/02/2011-03/03/2011)

- Corso ‘Mittelhochdeutsch lesen’ / ‘Leggere il medio alto tedesco’ (Università di Brema, semestre invernale 2010/11)

- Diploma di lingua tedesca DSH-3 – Università di Würzburg (data dell’esame: 02/06/2009)

Corsi di formazione/certificazioni/convegni (nell’ambito della [glotto]didattica):

- Certificazione ‘Didattica universitaria inclusiva’, Università di Augusta [ottobre 2020]

- Certificazione ‘Didattica universitaria presso le Università della Baviera’ [ottobre 2020]; temi del corso di formazione: teorie e tecniche di insegnamento e apprendimento, esaminare, valutare, come offrire supporto agli studenti, la didattica online.

- Corso di formazione per intervistatori PLIDA (certificazione di lingua italiana per stranieri; livello C1), aprile-giugno 2020

- Workshop „Lehr-/Lern-/Prüfungsmaterial für den handlungsorientierten Sprachunterricht an der Hochschule“ (analisi di materiali per una didattica orientata all’azione), Università di Gottinga, ottobre 2017

- BAMF-Zulassung: autorizzazione del Ministero per le migrazioni tedesco per l’insegnamento della lingua tedesca a stranieri (dal 26 settembre 2017)

- „TELL-OP Online-Trainingsmodul für Sprachlehrer/innen“ (corso di formazione per insegnanti di lingua), Università di Gießen, gennaio/febbraio 2017

Altre attività

- Traduzioni dal tedesco all'italiano
- Docente di lingua italiana a stranieri presso Università pubbliche, istituzioni private e Università popolari (giugno 2010 – luglio 2019)
- Addetta al settore 'nuovi media' e alla mediazione linguistica (it-ted), direttrice del circolo di letteratura italiana presso la Società Italo-Tedesca di Brema (DIG Bremen) (giugno 2014 – luglio 2019)
- Docente di lingua tedesca a stranieri in istituzioni private e presso Università popolari (luglio 2015 – ottobre 2016)
- Attività di tutorato per studenti internazionali presso l'Università di Brema (a.a. 2012/2013)

Iscrizione ad associazioni

- Membro dell'Associazione della Germanistica medievale della Germania del Nord (Verbund Mittelgermanistik Nord, Università di Amburgo)
- Membro dell'Istituto di ricerca medievale e dell'età premoderna (Institut für Mittelalter- und Frühneuzeitforschung, Università di Brema)
- Membro dell'associazione AIPI (Associazione Internazionale dei Professori di Italiano)
- Membro dell'associazione ADI (Associazione docenti di italiano in Germania)

Competenze linguistiche

Lingua italiana	madrelingua
Lingua tedesca	livello avanzato (C2)
Lingua inglese	livello avanzato (C1)
Lingua spagnola	livello intermedio (B2)
Lingua francese	livello principiante (A1)

Ai sensi e per gli effetti degli art.li 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n° 445 ed s.m.i., consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di affermazioni mendaci e delle relative sanzioni penali previste dall'art. 76 dello stesso DPR, dal codice penale e dalle leggi speciali in materia e, consapevole inoltre, della decadenza dei benefici eventualmente conseguenti all'atto emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere DICHIARO la veridicità dei dati forniti nel presente documento. Dichiaro altresì di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art.13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n. 196, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e AUTORIZZO il trattamento dei dati personali.

Augusta, 03/11/2020

Elisa Pontini